

УДК 378.026: 004.738.5

А.В. Гаврилова, М.С. Коган

Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого (Россия)

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ В ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Рассматриваются вопросы повышения эффективности самостоятельной работы студентов при чтении с помощью специальных Интернет-ресурсов. Наиболее перспективными авторы считают аудиокниги, являющиеся примером поликодового текста, и ресурсы, содержащие конкордансы литературных произведений, которые позволяют обратиться ко всем контекстам употребления незнакомого слова в данном произведении. Обсуждаются другие возможные задания на базе этих ресурсов для расширения словарного запаса при чтении. Особое внимание уделяется возможностям ресурса Compleat Ltexical Tutor.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ; АУДИО-КНИГИ;
ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ; КОНКОРДАНСЫ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ;
ПОДКАСТЫ

Введение. Современные образовательные программы значительное место отводят самостоятельной работе студентов во внеаудиторное время. Такая форма внеаудиторной работы как домашнее чтение произведений художественной литературы традиционно используется преподавателями иностранных языков в разных дисциплинах: *Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка* (в программе подготовки лингвистов); в дисциплинах Программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; в некоторых группах 1-го курса ИЭИ, МВШУ, ИФНиТ в рамках курса «Общий английский». Для студентов большинства технических специальностей в программу «домашнее чтение» входит чтение научных, научно-популярных и технических текстов.

Задачи, которые решает этот вид самостоятельной работы студентов – ознакомление с художественными произведениями, научными и научно-популярными текстами, освоение новой лексики.

Для определения критериев в выборе литературных источников для домашнего чтения нами было проведено анкетирование среди преподавателей, ведущих этот аспект. Анкетирование показало, что преподаватели подбирают литературу в соответствии с уровнем знания языка в конкретной группе и наличием подходящей литературы в библиотеке. Что касается студентов технических специальностей, то решение о выборе материала для чтения остается за самими студентами, т.е. они сами ищут статьи научного, научно-популярного и технического профилей.

Современные интернет-ресурсы значительно расширяют возможности этой проверенной десятилетиями формы самостоятельной работы студентов.

В настоящей работе мы хотим предложить еще не достаточно освоенные интернет-ресурсы, а именно аудиокниги, широкий выбор которых представлен на сайте http://www.loyalbooks.com/Top_100 и литературные произведения, конкордансы которых доступны в сети, например, на сайте <http://victorian.lang.nagoya-u.ac.jp/concordance.html>

Аудиокниги как ценный дидактический поликодовый ресурс. Понятие поликодности как и некоторые другие лингвистические термины возникло на рубеже XX-XXI в связи с углубленными исследованиями текста. Неоднородность текста, как по форме, так и по содержанию отражается в понятии гетерогенности текста. Поликодовый текст, как особая форма гетерогенности, представляет собой комбинацию различных кодов. Понятие «код» делится при этом на три категории: собственно текст (вербальная составляющая), графическое изображение текста (шрифт, иллюстрации, дизайн) и аудио-компонент (звуковое сопровождение). Текст, в котором содержатся все три компонента, принято называть коммуникатом [1].

Аудиокниги являются классической формой поликодового текста, где присутствуют все три его составляющие: собственно текст (вербальная составляющая), визуальное изображение (шрифт, иллюстрации, дизайн) и аудио-компонент (звуковое сопровождение). Аудиокниги можно также использовать для «наложения» аудиосопровождения при чтении печатной версии книги.

Поликодность аудиокниг, с дидактической точки зрения, представляет собой безграничный образовательный ресурс для освоения новой лексики, так как при их прочтении активизируются два канала восприятия – зрительный и слуховой. Графическое изображение слова воспринимается через зрительный канал, а аудио составляющая дает образцовое фонетическое и интонационное отображение текста. Таким образом, успешно решается одна из задач внеклассного чтения – освоение новой лексики. Зачастую новые сложные слова, встретившиеся в тексте, проговариваются студентами неправильно. Именно образцовое фонетическое звучание текста и отдельных слов поможет студентам в правильном освоении новых лексических единиц. Было показано, что использование принципа поликодности повышает эффективность учебных заданий на аудирование [2].

Аудиокниги и соответствующие интернет-ресурсы, в основном, представляют собой художественные тексты. Студентам технических специальностей помогут ресурсы, содержащие тексты и подкасты с записью аудио-/видео-лекций по интересующим их точным наукам. Источником такого материала являются появившиеся в последнее время многочисленные массовые открытые он-лайн курсы (МООС) на разных образовательных платформах, (перечень некоторых из которых можно найти в [3]), лекции лауреатов нобелевских премий, доступные на сайте <http://www.nobelprize.org/>, и др. Студентам, испытывающим проблемы с

восприятием английской речи на слух, можно посоветовать обратиться к дидактически прекрасно разработанному учебному ресурсу <http://breakingnewsenglish.com>, содержащему множество подкастов, созданных на основе программ новостей, и текстов к ним, в том числе по разным техническим вопросам (раздел сайта Technology). Каждый подкаст снабжен многостраничным методическим сопровождением, содержащим до 40 упражнений на развитие всех коммуникативных навыков: аудирование, чтение, письмо, разговорная практика. Продолжительность звучания каждого подкаста 1,5-2,0 минуты.

Освоение незнакомой лексики при чтении. Другой аспект этой проблемы – освоение незнакомой лексики при чтении связан со следующими широко обсуждаемыми вопросами: какой процент незнакомых для читателя слов может содержать текст, чтобы они не препятствовали пониманию содержания текста и усваивались при чтении; возможно ли усвоение незнакомых слов только в процессе чтения; как соотносится словарный запас студентов с уровнем владения ИЯ, который можно измерить с помощью стандартизированных тестов, и с частотным распределением слов английского языка?

Широко известно утверждение, что 2 000 самых частотных слов английского языка составляют 80% слов в большинстве текстов. У учащихся среднего уровня (Intermediate level) владения ИЯ постулируется знание 2000 слов. Однако исследования показывают, что в этот объем входят слова из разных частотных диапазонов, и, следовательно, утверждение о том, что учащиеся знают 80% слов в любом тексте – неверно [4, 5]. Известно, что для пассивного запоминания слова его необходимо встретить в тексте не менее 6 раз. Если учесть, что менее высокочастотные слова неравномерно распределены в текстах и встречаются в них достаточно редко, то освоение новой лексики при чтении текстов ограниченного объема «естественным образом» практически невозможно, несмотря на авторитетное мнение некоторых исследователей, настаивающих на том, что это самый эффективный способ усвоения незнакомой лексики [6]

Один из эффективных способов решения этой проблемы состоит в обращении к конкордансу текста всего произведения или корпусу текстов данного писателя, что позволяет увидеть незнакомое слово в нескольких разных контекстах [5, 7, 8]. Даже при наличии в свободном доступе специальных программ-конкордансеров создание небольшого специального корпуса, например, популярных классических произведений, достаточно непростая задача. Поэтому логично воспользоваться имеющимися Интернет-ресурсами данного типа. По разнообразию выбора лидером является *Гипер-конкорданс*, содержащий произведения 200 английских, ирландских и американских авторов Викторианской эпохи, охватывающих период времени примерно в 100 лет [9].

Другим дидактически более разработанным ресурсом являются соответствующие разделы сайта известного канадского исследователя Т. Кобба <http://www.lextutor.ca/>: http://www.lextutor.ca/ra_read/graded/, (где

доступны 11 книг) и http://www.lextutor.ca/ra_read/callwild/. Имеющиеся контексты незнакомого читателю слова после щелчка по нему мышью будут показаны в окне под текстом главы; при этом текст главы остается перед глазами читателя. На сайте также доступна аудиозапись книги. Если слово встречается в произведении только 1 или 2 раза, что недостаточно для его запоминания и эффективной смысловой догадки, можно обратиться к конкордансам этого слова в других контекстах, например, в *Brown corpus* или *BNC (written)*, а с помощью специального инструмента *Dictator* – дополнительно потренировать произношение выбранного незнакомого слова.

Возможный алгоритм использования ресурсов сайта *Compleat Lexical Tutor* при изучающем чтении. На основе проведенных исследований мы предлагаем следующий алгоритм использования ресурсов сайта *Compleat Lexical Tutor* с целью более прочного усвоения незнакомой лексики при изучающем чтении.

1. Работу с текстом рекомендуется начинать с раздела «Hypertext Builder» (<http://www.lextutor.ca/hyp/>), с помощью которого можно совместить текст и аудио текст. Прочитав инструкции, пользователь может перенести в основное окно любой текст, дать ему название для того, чтобы в дальнейшем, предварительно сохранив работу, можно было вернуться к данному тексту. После выполнения команды «Build» введенный текст превращается в гипертекст с возможностью выполнения заданий и использования словаря и конкорданса на базе данного текста. В режиме HYPERTEXT 2 функция, позволяющая получать примеры употребления слова в Британском национальном корпусе (BNC) отсутствует. Зато появляется возможность самопроверки усвоения незнакомого слова по ходу чтения с помощью встроенного тестового задания *ID words*, при выполнении которого требуется выбрать слово из случайного набора букв (например, jrhyauutorrentsoh)

2. Если после работы с программой Hypertext осталась необходимость продолжить работу с незнакомой лексикой, то следует перейти к разделу «VocabProfile», чтобы узнать, к какой группе частотности относятся незнакомые слова. Для этой цели рекомендуется использовать корпус BNC-COCA 1-25k (<http://www.lextutor.ca/vp/comp/>), так как он позволит увидеть более полную картину.

3. Следующим шагом может стать обращение к разделу «Range» (для текстов пользователей <http://www.lextutor.ca/cgi-bin/range/texts/>). Один из предлагаемых способов его использования – сравнение лексикона глав между собой. Для этого в качестве текстов надо загрузить главы произведения в виде отдельных файлов с расширением txt. (Допускается загрузка до 25 файлов одновременно). После обработки пользователь получает следующую информацию: список всех слов, встречающихся в произведении, сколько раз слова встречаются в главах, и в каких главах. Как уже говорилось, необходимо, чтобы слово встретилось минимум 6 раз для того, чтобы отложиться в долгосрочной памяти. С помощью инструмента «Range» можно проанализировать и проверить, сколько раз в тексте встречается то или иное слово и в каких главах. Особенностью этого

инструмента является еще то, что полученные данные можно сохранить на своем компьютере в виде таблицы в формате Excel. Если незнакомые слова встречаются 1–2 раза на протяжении всего произведения, то, очевидно, что для их пассивного запоминания необходима дополнительная работа, например, с инструментом «Morphology», позволяющим выяснить, есть ли у данного слова производные.

4. Для работы с разделом «Morphology» (http://www.lex tutor.ca/cgi-bin/morpho/fam_affix/) нужна информация, полученная при работе с инструментом «VocabProfile». Узнав с ее помощью, к какому частотному диапазону, «тысяче», относится интересующее нас слово, нужно выбрать соответствующую тысячу и задать образование производных с помощью всех имеющихся групп аффиксов (как и предполагает название подраздела Affix Levels x Frequency List Builder (Affixes + independent headwords – unCLEAR)). В появившейся таблице можно попытаться найти производные интересующего нас слова, если они есть. Если слово найдено не было – это говорит о том, что у слова нет производных. Выполнение этого задания также увеличивает количество встреч с незнакомыми словами, позволяя сделать вывод, что у них нет производных.

5. Раздел *List-Learn* (http://www.lex tutor.ca/list_learn/) позволяет находить примеры употребления интересующего слова в BNC и COCA (http://www.lex tutor.ca/list_learn/bnc_coca/), видеть их расширенные контексты, запоминать наиболее яркие примеры. Однако он содержит предупреждение, что примеры конкорданса низкочастотных слов (начиная с 11 тыс.) могут быть малочисленными. Не покидая этот раздел сайта, можно проверить значение слова в моно или двуязычном словаре, услышать его произношение с помощью TTS (преобразователь текста в звук), выполнить тест на его запоминание, автоматически составленный с помощью *ID words* инструмента или MultiConc.

6. Ряд возможностей для самостоятельной работы и контролируемой самостоятельной работы при изучении незнакомой лексики представляет раздел «GroupLex» (http://www.lex tutor.ca/group_lex/demo_lab_mod/). Он позволяет создать список интересующих учащегося слов, представив в заданной табличной форме примеры их употребления, грамматический класс и определение. Встроенная функция «quiz» позволяет проверить усвоение лексики путем выполнения теста на множественный выбор. Подсказкой служат определения и грамматический класс, которые программа заимствует из исходной таблицы. В статьях Т. Кобб и М. Херст (2001) и Т. Кобб (2007) подробно описана процедура коллективного пополнения таблицы всеми студентами группы в рамках курса АСЦ. Такая возможность есть у любого преподавателя английского языка. За правом создания группы надо обратиться к разработчику сайта Т.Коббу, о чем он говорит в доступной на Youtube презентации своего сайта <https://www.youtube.com/watch?v=fpdq14jeHQs&feature=youtu.be>.

Коллективная работа с незнакомой лексикой художественного произведения или публицистических текстов с помощью данного ресурса является

эффективным средством расширения словарного запаса. Право отбора лексики для тестирования в этом случае принадлежит преподавателю.

7. Преподаватель может индивидуализировать контроль за усвоением незнакомой студентам лексики следующим образом. Студенты присылают в е-форме списки незнакомых слов. Преподаватель с помощью инструмента «VocabProfile» выделяет совпадающие слова (то есть те, которые не знают несколько студентов) и включает их в тест или проводит работу по их усвоению. Альтернативным образом эту информацию можно получить, используя инструмент «Range». Содержанием отдельного текстового файла в этом случае является список незнакомых слов конкретного студента. Проведя сортировку по убыванию, получаем в верхней части таблицы слова, которые встретились во всех списках. Скорее всего, слов, которые не знают все студенты, будет не так много, но слов, не знакомых нескольким студентам группы будет достаточно для составления «полноценного» теста с использованием имеющихся на сайте инструментов: «MultiConc», «I-D words».

Разнообразный инструментарий сайта *Compleat Lexical Tutor* предоставляет преподавателю и учащимся много других возможностей работы с электронными текстами и незнакомой лексикой, что в конечном итоге способствует расширению словарного запаса и лучшему усвоению прочитанного текста, как было показано в работах [10, 11, 12, 13].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Чернявская В.Е.** Лингвистика текста – Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность/ Учебн.пособие. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. ISBN: 978-5-397-00289-9
2. **Гаврилова А.В.** Принцип поликодовости в презентации учебных заданий на аудирование // Сб. докл. Всеросс. науч.-практ. конф. 27-28 апр. 2012г. СПб.: СПбГПУ, 2012. С.51-57.
3. **Шумская С.А., Коган М.С.** Особенности разработки учебного пространства по дисциплине «Курс подготовки гида-переводчика (на базе платформы MOODLE) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2014. №3 (17). С. 264-273.
4. **Hirsch D., Nation P.** What vocabulary size is needed to read unsimplified texts for pleasure? // *Reading in a Foreign Language*. 1992. Vol.8, № 2. P. 689–696.
5. **Cobb T.** The case of computer-assisted extensive reading // *Contact*. 2005. Vol.21, № 2.P. 55–85.
6. **Kreshen C.** We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for input hypothesis // *Modern Language Journal*. 1989. Vo. 73. P. 440–464.
7. **Cobb T.** Necessary or nice? Computers in second language reading / In Z. Han & N. Anderson (Eds), *L2 Reading Research and Instruction: Crossing the Boundaries*. Ann Arbor: University of Michigan Press. 2008.
8. **Zahar R., Cobb T., Spada N.** Acquiring vocabulary through reading: Effects of frequency and contextual richness // *Canadian Modern Language Review*. 2001. Vol.57, № 4. P. 541–572.
9. **Hyper-concordance:** [вэб-сайт]. – URL: <http://victorian.lang.nagoya-u.ac.jp/concordance.html> (дата обращения: 15.10.2015).
10. **Horst, M., Cobb, T.** Growing academic vocabulary with a collaborative online database. In Morrison, B., Gardner, D., Keobke, K., & Spratt, M. (Eds), *ELT Perspectives on IT & Multimedia*. 2001. (pp. 189-226). Hong Kong: Polytechnic University Press.
11. **Cobb T., Greaves Ch., Horst M.** Can the rate of lexical acquisition from reading be increased? An experiment in reading French with a suite of on-line resources / In P. Raymond & C. Cornaire *Regards sur la didactique des langues secondes*. 2001. pp. 133–153.

12. **Cobb T.** Computing the vocabulary demands of L2 reading // Language Learning & Technology. 2007. Vol.11, № 3. P. 38–64.

13. **Almazova N., Kogan M.** Computer Assisted Individual Approach to Acquiring Foreign Vocabulary of Students Major // Human-Computer Interaction: HCI 2014, Part II, LNCS 8524 Springer International Publishing Switzerland, 2014. P. 248–257.

Гаврилова Анна Вадимовна – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы иностранных языков Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: gavanna2002@mail.ru

Gavrilova Anna V. – Peter the Great St. Petersburg State Polytechnic University; 195251, Politekhnikeskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia; e-mail:gavanna2002@mail.ru

Коган Марина Самуиловна – кандидат технических наук, доцент кафедры "Лингвистика и межкультурная коммуникация" Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: m_kogan@inbox.ru

Kogan Marina S. – Peter the Great St. Petersburg State Polytechnic University; 195251, Politekhnikeskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia; e-mail: m_kogan@inbox.ru

DIDACTIC POSSIBILITIES OF USING INTERNET RESOURCES IN ORGANIZING STUDENTS' INDEPENDENT WORK

The paper considers issues of increasing efficiency of students' independent work in doing tasks on home reading. Audio-books, which are an example of multimodal text, and concordances of literary texts allowing readers to see all contexts of unfamiliar words from the text are thought to be the most promising Internet resources in this respect. Possible tasks based on using the resources in question are also discussed. The tools and opportunities provided by the website Compleat Lexical Tutor are considered in detail.

**STUDENTS' INDEPENDENT WORK; AUDIO-BOOKS, MULTIMODAL TEXT;
CONCORDANCE OF LITERARY TEXTS; PODCASTS**

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016